

**ANALISIS KUALITAS TERJEMAHAN PROGRAM *GOOGLE*  
*TRANSLATE* PADA BERITA *ONLINE TENCENT NEWS***

**BERJUDUL 《因女儿擅自给游戏充了三千多块，  
丈夫打女儿，女儿闹起绝食》 *Yīn nǚ'ér shàn zì gěi*  
*yóuxì chōng le sānqiān duō kuài, zhàngfū*  
*dǎ nǚ'ér, nǚ'ér nào qǐ juéshí***

**SKRIPSI**

Skripsi ini diajukan sebagai salah satu persyaratan untuk memperoleh gelar  
Sarjana Linguistik



Disusun oleh :

Joshua Adi Guna

2020120901

Program Studi Bahasa Mandarin dan Kebudayaan Tiongkok

Fakultas Bahasa dan Budaya

Universitas Darma Persada

Jakarta

2023

# HALAMAN PERSETUJUAN

## HALAMAN PERSETUJUAN

ANALISIS KUALITAS TERJEMAHAN PROGRAM *GOOGLE*

*TRANSLATE* PADA BERITA *ONLINE TENCENT NEWS*

BERJUDUL 《因女儿擅自给游戏充了三千多块，

丈夫打女儿，女儿闹起绝食》*Yīn nǚ'ér shàn zì gěi*

*yóuxì chōng le sānqiān duō kuài, zhàngfū*

*dǎ nǚ'ér, nǚ'ér nào qǐ juéshí*

disusun oleh

Joshua Adi Guna

2020120901

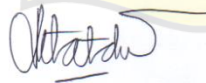
Disetujui untuk diajukan dalam sidang ujian skripsi sarjana oleh

Mengetahui

Ketua Jurusan Bahasa

dan Budaya Tiongkok

Pembimbing



(Dr. C. Dewi Hartati, S.S., M.Si)



(Yulie Neila Chandra, S.S., M.Hum)

# HALAMAN PENGESAHAN

## HALAMAN PENGESAHAN

Skripsi ini telah diujikan pada tanggal 24 Februari 2023

Dengan Judul :

**ANALISIS KUALITAS TERJEMAHAN PROGRAM *GOOGLE TRANSLATE*  
PADA BERITA *ONLINE TENCENT NEWS***

**BERJUDUL 《因女儿擅自给游戏充了三千多块，  
丈夫打女儿，女儿闹起绝食》 *Yīn nǚ'ér shàn zì gěi  
zhàngū dǎ nǚ'ér, nǚ'ér nào qǐ juéshí***

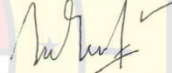
Oleh DEWAN PENGUJI yang terdiri dari :

Pembimbing



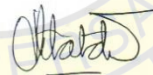
(Yulie Neila Chandra, SS., M.Hum)

Penguji/Pembaca



(Gustini Wijayanti, SS., M.Hum)

Ketua Dewan Penguji



(Dr. C. Dewi Hartati, S.S., M.Si)

Disahkan Oleh :

Ketua Prodi Bahasa dan Budaya Tiongkok



Dr. C. Dewi Hartati, S.S., M.Si)

Dekan Fakultas Bahasa dan Budaya



(Dr. Diah Mādubrangti, S.S., M.Si)

## MOTTO

“Sebab jika kita hidup, kita hidup untuk Tuhan, dan jika kita mati, kita mati untuk Tuhan. Jadi baik hidup atau mati, kita adalah milik Tuhan”

(Roma 14:8)

“Cukuplah kasih karunia-Ku bagimu, sebab justru dalam kelemahanlah kuasa-Ku menjadi sempurna.”

(2 Korintus 12:9 )

“Kadang kekalahan itu adalah hasil terbaik. Bereaksi terhadap masa sulit itu juga baik. Di titik terendah pun kita harus menunjukkan kekuatan”

(Sir Alex Ferguson)

## HALAMAN PERSEMBAHAN

*Puji dan Syukur kurnaiikan kepada Tuhan Yesus Kristus yang senantiasa mengaruniakan anugerah dan kasih-Nya, sehingga penulisan skripsi ini dapat aku selesaikan dan persembahkan untuk orang-orang yang baik dan dekat denganku. Seluruh anggota keluarga yang ada di Tegal, terutama Bapak, Ibu, Jordan dan Jason..*



## KATA PENGANTAR

Puji syukur saya panjatkan kepada Tuhan Yang Maha Esa atas berkat dan anugerah yang diberikan sehingga penulis dapat menyelesaikan karya tulis ini dengan baik dan tepat waktu. Skripsi berjudul Analisis Kualitas Terjemahan Program Google Translate Pada Berita online Tencent News berjudul 《因女儿擅自给游戏充了三千多块，丈夫打女儿，女儿闹起绝食》 *Yīn nǚ'ér shànzì gěi yóuxì chōngle sānqiān duō kuài, zhàngfū dǎ nǚ'ér, nǚ'ér nào qǐ juéshí* yang merupakan hasil karya tulis untuk memenuhi syarat memperoleh gelar Sarjana Linguistik program studi S1 Bahasa dan Budaya Tiongkok , Universitas Darma Persada Jakarta. Penyusunan skripsi ini tidak lepas dari bimbingan, dukungan, masukan, bantuan, kerja sama, dan doa dari berbagai pihak. Oleh karena itu, penulis mencupkan banyak terima kasih kepada:

1. Ibu Dr. Diah Madubrangti, S.S., M.Si selaku Dekan Fakultas Bahasa dan Budaya Universitas Darma Persada Jakarta.
2. Ibu Dr. C Dewi Hartati, SS, M.Si selaku ketua Jurusan Bahasa dan Budaya Tiongkok Universitas Darma Persada. Terima kasih atas waktu dan bimbingan yang telah diberikan.
2. Bapak Hin Goan Gunawan, SS., MTCSOL selaku dosen pembimbing akademik selama proses perkuliahan. Terima kasih atas waktu dan bimbingan yang telah diberikan.
3. Ibu Yulie Neila Chandra, SS., M.Hum selaku dosen pembimbing dalam proses penulisan skripsi. Terima kasih atas waktu dan bimbingan yang telah diberikan.
4. Ibu Gustini Wijayanti, SS., M.Hum selaku dosen pembimbing 2 dalam proses penulisan skripsi. Terima kasih atas waktu dan bimbingan yang telah diberikan.

4. Seluruh dosen jurusan Bahasa dan Budaya Tiongkok Universitas Darma Persada. Terima kasih atas ilmu dan bimbingan yang telah diberikan.
5. Kedua orang tua dan saudara-saudaraku Terima kasih atas perhatian dan dukungan doa selama menulis skripsi. Teman-teman kelompok persekutuan sel yang mendukung dan mendoakan selama menulis skripsi
6. Teman-teman Bahasa dan Kebudayaan Tiongkok angkatan 2018, 2019, dan 2020. Terima kasih atas dukungannya dan sukses selalu untuk kita semua.
7. Seluruh pihak yang tidak bisa penulis sebutkan satu persatu. Terima kasih atas dukungan dan bantuan yang telah diberikan dalam menyelesaikan tugas akhir ini.

Demikianlah skripsi ini disusun, penulis mengucapkan banyak terima kasih atas dukungan, bimbingan, bantuan, dan doa semuanya. Untuk itu, kritik dan saran yang membangun juga sangat diharapkan agar lebih baik lagi kedepannya. Semoga karya ini bermanfaat bagi pembaca.

Jakarta, 24 Februari 2023

Penulis

Joshua Adi Guna

## PERNYATAAN

### PERNYATAAN

Dengan ini penulis menyatakan, bahwa skripsi yang dibuat oleh penulis belum pernah dibuat sebelumnya oleh orang lain. Apabila ada karya yang menjadi referensi dalam skripsi ini, maka karya tersebut dijadikan tinjauan pustaka dan disebutkan dalam daftar pustaka.



Penulis



Joshua Adi Guna



## DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL	
HALAMAN PERSETUJUAN.....	i
HALAMAN PENGESAHAN.....	ii
HALAMAN MOTTO.....	iii
HALAMAN PERSEMBAHAN.....	iv
KATA PENGANTAR.....	v
PERNYATAAN.....	vii
DAFTAR ISI.....	viii
ABSTRAK.....	xi
摘要.....	xii
DAFTAR ISTILAH.....	xiii
BAB I PENDAHULUAN	
1.1 Latar Belakang.....	1
1.2 Batasan Masalah.....	7
1.3 Rumusan Masalah.....	8
1.4 Pertanyaan Masalah.....	9
1.5 Tujuan Penelitian.....	9
1.6 Manfaat Penelitian .....	10
1.6.1 Manfaat Teoritis.....	11

1.6.2 Manfaat Praktis.....	11
1.7 Metode Penelitian.....	11
1.8 Sistematika Penulisan.....	12

## BAB II TINJAUAN PUSTAKA DAN LANDASAN TEORI

2.1 Penerjemahan.....	14
2.2 Tahapan Penerjemahan.....	17
2.2.1 Tahap Analisis.....	17
2.2.2 Tahap Pengalihan.....	18
2.2.3 Tahap Penyelarasan.....	19
2.3. Metode Penerjemahan.....	20
2.3.1 Penerjemahan Kata demi kata.....	21
2.3.2 Penerjemahan Harfiah.....	22
2.3.3 Penerjemahan Setia.....	22
2.3.4 Penerjemahan Semantis.....	23
2.3.5 Penerjemahan Adaptasi.....	23
2.3.6 Penerjemahan Bebas.....	23
2.3.7 Penerjemahan Idiomatik.....	24
2.3.8 Penerjemahan Komunikatif.....	24
2.4. Kualitas Terjemahan.....	25

2.5. Google Translate.....	26
2.6. Tencent News.....	26
2.7. Tinjauan Pustaka.....	27
<b>BAB III PEMBAHASAN</b>	
3.1 Analisis keakuratan.....	31
3.1.1 Keakuratan rendah.....	32
3.1.2 Keakuratan Sedang.....	36
3.2 Analisis keberterimaan.....	40
3.2.1 Keberterimaan Rendah.....	41
3.2.2 Keberterimaan Sedang.....	45
3.3 Analisis keterbacaan.....	47
3.3.1 Keterbacaan Rendah.....	48
3.3.2 Keterbacaan Sedang.....	52
<b>BAB IV KESIMPULAN.....</b>	<b>56</b>
<b>DAFTAR PUSTAKA.....</b>	<b>59</b>
<b>LAMPIRAN.....</b>	<b>62</b>

## ABSTRAK

Nama : Joshua Adi Guna

NIM : 2020120901

Jurusan : Bahasa dan Kebudayaan Tiongkok

Judul : Analisis Kualitas Terjemahan Program Google Translate Pada Berita online Tencent News berjudul 《因女儿擅自给游戏充了三千多块，丈夫打女儿，女儿闹起绝食》 *Yīn nǚ'ér shànzì gěi yóuxì chōngle sānqiān duō kuài, zhàngfū dǎ nǚ'ér, nǚ'ér nào qǐ juéshí.*

Tujuan penelitian ini adalah menganalisis kualitas terjemahan Google Translate pada berita *online Tencent News* yang berjudul 《因女儿擅自给游戏充了三千多块，丈夫打女儿，女儿闹起绝食》 *Yīn nǚ'ér shànzì gěi yóuxì chōngle sānqiān duō kuài, zhàngfū dǎ nǚ'ér, nǚ'ér nào qǐ juéshí.* Kualitas terjemahan pada berita online ini meliputi keakuratan, keberterimaan dan keterbacaan penerjemahan. Pada penelitian ini, penulis hanya membahas bagaimana hasil penerjemahan google Translate pada teks berita online berbahasa mandarin. Penulis tidak melakukan perhitungan jumlah presentase keakuratan, keberterimaan dan keterbacaan pada teks terjemahan berita online Tencent News, dalam hal ini metode penelitian yang digunakan adalah penelitian kualitatif. Dari hasil penelitian yang dilakukan ditemukan 22 kalimat yang diterjemahkan dengan keakuratan sedang, 43 kalimat yang diterjemahkan dengan keakuratan sedang. Pada aspek keberterimaan terdapat 23 kalimat dengan kategori terjemahan keberterimaan rendah, dan 42 kalimat yang diterjemahkan dengan kategori keberterimaan sedang. Kategori keterpahaman atau keterbacaan rendah berjumlah 22 kalimat keterbacaan rendah, dan 43 kalimat memiliki keterbacaan yang sedang.

Kata kunci : Google Translate, keakuratan, keberterimaan, Keterbacaan.

## 摘要

姓名：Joshua Adi Guna (黄寿德)

学好：2020120901

学科专业：汉语系

研究方向：腾讯网络新闻的谷歌翻译程序翻译质量分析《因女儿擅自给游戏充了三千多块，丈夫打女儿，女儿闹起绝食》*Yīn nǚ'ér shànzì gěi yóuxì chōngle sānqiān duō kuài, zhàngfū dǎ nǚ'ér, nǚ'ér nào qǐ juéshí.*

本研究的目的是分析腾讯网络的翻译质量《因女儿擅自给游戏充了三千多块，丈夫打女儿，女儿闹起绝食》*Yīn nǚ'ér shànzì gěi yóuxì chōngle sānqiān duō kuài, zhàngfū dǎ nǚ'ér, nǚ'ér nào qǐ juéshí.* 本在线新闻的翻译质量包括译文的准确性、可接受性和可读性。在这项研究中，只讨论了谷歌翻译在线新闻文本的翻译结果是如何变成中文的。没有计算腾讯网络新闻翻译文本的准确度、可接受度和可读性的百分比，本案例中使用的研究方法是定性研究。从研究结果来看，有 22 个句子被翻译成准确率低，目前准确翻译了43个句子。在接受度方面，接受度低的句子有23句，接受度中等的翻译句子有42句。可读性低的类别是可读性低的句子22个，可读性中等的句子43个。

关键词：谷歌翻译，准确度，可接受，可读性。

## DAFTAR ISTILAH

Bsa : bahasa sasaran hasil dari hasil dari kegiatan penerjemahan

Bsu : bahasa sumber yang akan ditejemahkan ke bahasa sasaran

*Google Translate* : alat mesin penerjemah yang diciptakan oleh perusahaan asal Amerika Serikat *Google Inc.*

Keakuratan : makna kata, istilah teknis, frasa, klausa dan kalimat bahasa sumber dialihkan secara akurat ke bahasa sasaran dan tidak terjadi distorsi.

Keberterimaan : terjemahan terasa alamiah, istilah teknis yang digunakan lazim, akrab bagi pembaca; frasa, klausa dan kalimat sesuai dengan kaidah bahasa sasaran.

Keterbacaan : kata , istilah teknis, frasa, klausa dan kalimat dalam terjemahan dapat dipahami dengan mudah oleh pembaca.

